

# FOAIE

центръ

## МШТЕ, ШІМЪ ШІ ЛІТЕРАТУРЪ.

№. 44.

*Duminesă 2. Noembrie.*

1841.

### ВОКАБЪЛАР ФРАНЦЕЗО-РОМЪНЕСК

дъпъ

cea din vrtъ ediție a dictionarului de academia  
francezoască, къ adăugare de multe ziceri, къ  
lese din deosebite dictionare

d e

П. Поенар,

Директор ал шкоалелор націонале,

Ф. Аарон ші Г. Хілл,

Професорі ла Колежіа Сф. Сава.

Бъкъреці, 1841

### VOCABULAIRE FRANÇAIS-VALAQUE

d'après

La dernière édition du dictionnaire de l'Académie  
française, augmenté de plusieurs autres mots re-  
cueillis dans différents dictionnaires.

Нъ кредем къ с'ар афла нічі мѣкар  
зи Ромън, каре ачест Лексікон саѣ кѣм  
лл пѣмеск Авкторіи Вокавълар, лндатъ  
дела чеа дінтѣіе лнцііицаре че с'аѣ фѣкѣт  
центръ еншереа лѣі, съ пѣл фіе доріт къ  
чеа маі неастѣмпѣратъ рѣвнѣ. Редакціа  
ачестеі Фоі се сімте стрѣне лндаторатъ,  
не ачест „Вокавълар“ че лл вара ачестѣі  
ан енші лнтрег де сѣпт тіпар лл доаѣ то-  
мѣрі гроасе, а л рекомѣнда тетѣрор Ромъ-  
нілор каріі воіеск а авеа зп маі богат ма-

gazin ал лімбеі поастре, декѣт аѣ фост  
челе пѣпѣ акѣм еншере. Лнсѣ modestia  
не дѣнд лок доріицеі поастре, лл лок de  
тоате кѣте ам авеа поі а зиче, не мѣлѣ-  
шім астѣдатъ а лнпѣртѣші ачі пѣмаі пре-  
фаціа пѣмітеі кѣрді, акѣрііа четіре ва ін-  
тереса кѣар ші не чеі де паціі стрѣіне  
каріі чітеок фоіле поастре ші не кѣт шім,  
се кѣпрінд маі деапроапе ші къ література  
ромѣнеаскѣ.

„Префацъ.“

„Лнса зпѣі Дікціонар Францезо-Ро-  
мѣнеаск ера фоарте сімдітѣ де тіперімеа  
Ромѣнѣ, че доріице а се лнпѣртѣші де  
кѣноціица зпѣі лімѣі каре астѣ-зі есте чеа  
маі лѣдітѣ лнтре неамѣріле Езропей.

Спре лнѣлнціінареа ачедціі треѣзіице,  
маі мѣлді кѣноскѣторі де амѣндоаѣ лім-  
біле, ші маі алес кѣці-ва дін професорі  
ромѣні лнтрепрінсесерѣ о аст-фел де лѣ-  
краре остенітоаре, а кѣріа гревтате о поа-  
те преціі пѣмаі ачела каре с'а лнделет-  
нічіт вре о датъ ла асеменеа лѣкрѣ; дар  
орі кѣт а фост де таре рѣвна ачестор  
вѣрѣаці, де а се апѣка де асеменеа карте,  
деосевіте лнпрежѣрѣрі аѣ прежѣрмат лн-  
делетнічіріле лор ші і аѣ сіміт съ лнче-  
тезе лнкѣ дела чеа д'лнѣтѣіѣі врііре а пла-

пълѣ de лѣкраре. Къ тоате ачестеа остепелѣ лор п'аз рѣмас задарниче, пентрѣ къ дичепѣтѣл че се фѣкѣсе de дѣпши с'а дитрѣвѣицат къ фолос ла дитѣа порнѣре дѣ лѣкрареа ачестѣи Вокавѣлар че акѣм ѣасѣ ла лѣмпѣ; шѣ дакъ пѣвлѣкѣл ва жѣдѣка къ ачестѣ продѣкѣие мерѣтеазъ врези фавор, атѣпѣ шѣ ачеѣ вѣрѣадѣ че с'аѣ остепѣт ла дичепѣт дитрѣ дѣфѣицареа еѣ, тревѣе сѣ'шѣ ѣа партеа лор дитрѣ'ачестѣ тѣлѣзѣмѣре а обѣеѣ.

Ам пѣтеа зѣче тѣлте пентрѣ а рекомѣнда Вокавѣларѣл пострѣ дѣ фаворѣл пѣвлѣкѣлѣи; ам пѣтеа арѣта кѣтъ зѣпѣрѣицѣ адѣче ачестѣ карте тѣперѣмѣеѣ ромѣне ла але еѣ остепелѣ дѣ дѣвѣзѣдѣтѣра лѣмѣеѣ франеже; ам пѣтеа адѣбога дѣлесѣпѣреа че шѣ стрѣиѣ пот афла дитрѣ'ачестѣ, пентрѣ а лѣа оаре-каре кѣпоѣицѣ de лѣмба ромѣнѣ: маѣ дѣтѣжѣ дѣсѣ ар тревѣи сѣ къѣтѣм а довѣнди ѣдѣлѣмѣнда пѣвлѣкѣлѣи; сѣ домолѣм крѣтика лѣтѣи пентрѣ лѣпселе шѣ грешалеле ачѣдѣи лѣкрѣрѣи, арѣтѣнд пѣвѣрѣителе грѣтѣдѣи че ам дѣтѣмпѣнат; дар нѣ, поѣ нѣ не маѣ дѣчѣркѣм а пѣне зѣше de дѣгрѣдѣре дѣмпрежѣрѣл гѣрѣеѣ оаменѣлор, поѣ тѣртѣрѣсѣм de фацѣ къ Вокавѣларѣл пострѣ есте грѣшѣт, есте пѣдѣсѣвѣрѣшѣт: старѣа дѣ каре се афлѣ астѣзѣ лѣмба ромѣнѣ дѣ алѣтѣраре къ чеа франежѣ, нѣ не а dat мѣклоаче de а дѣфѣдѣшеа къ тоатѣ деслѣшѣреа ѣдеѣле копрѣнсе дѣ деосѣбителе дѣцелѣсѣрѣи але фѣе-кѣрѣа зѣчѣрѣи дѣм лѣмба франежѣ. De ачѣеа нѣчѣ прѣтѣндем сѣ азѣм къ ачѣестѣ продѣкѣие рѣспѣнде ла ацѣптарѣа обѣеасѣ; маѣ алѣс кѣнд цѣм каре есте соарта ачѣлора каре дѣнтрепрѣнд а лѣкра дѣкѣионаре; кѣнд цѣм къ дѣм тоцѣ скрѣиторѣи, ачѣеѣ каре лѣкрѣазѣ

дѣкѣионаре сѣжѣт сѣпѣшѣ ла крѣтика чеа маѣ аспрѣ а тѣтѣрор трѣптелор de чѣтѣиторѣи. Кѣноацѣем шѣ кѣар дѣм ѣспѣрѣенѣда поастрѣ че фачем шѣ че зѣчем, кѣнд трѣнтѣм дѣкѣионарѣл орѣ-кѣрѣи лѣмѣи, дѣпѣ че нѣ гѣсѣм о зѣчѣре, о фрасѣ че къѣтѣм, саѣ кѣнд нѣ ле аѣлѣм тѣлѣтѣчѣте саѣ деслѣшѣте дѣпѣ към не ар тревѣи: атѣт есте de адѣвѣрат чеаа че а зѣс поетѣл Роман пентрѣ тѣлѣгѣереа чѣлор че лѣкрѣазѣ дѣкѣионаре:

Si quem dira manet sententia iudicis olim,  
Lexica conscribat . . . . .

Мѣлѣзѣмѣреа поастрѣ о къѣтѣм дѣ кѣдетѣл къ каре не ам апѣкат de а лѣкра ачѣст Вокавѣлар, кѣцѣт каре а ацѣнтат пѣмаѣ спре а дѣмплѣни чеа дѣжѣтѣжѣ лѣпсѣ че се сѣмѣцеа пентрѣ о асѣменѣа карте пѣлѣ кѣнд се ва фаче врези дѣкѣионар маѣ десѣвѣрѣшѣт. Дорѣнда поастрѣ а фост, деспре о парте сѣ дѣм ачѣдѣи лѣкрѣрѣи кѣт маѣ тѣлѣт дѣтѣндере, деспре алта дѣсѣ, фѣрѣндѣ-не de преа тѣлѣт дѣмповѣраре а кѣлтѣелѣлор, не ам тѣрѣпѣит дѣнтрѣн кѣдрѣ каре, de шѣ нѣ копрѣнде тоатѣ матерѣа зѣшѣ дѣкѣионар, дар а трѣкѣт пѣсте хотарѣле зѣшѣ вокавѣлар; шѣ къ ачѣестѣ не плаче сѣ пѣпѣм дѣаѣнтѣа пѣвлѣкѣлѣи ачѣестѣ карте къ зи тѣлѣ маѣ modest, лѣсѣнд ка маѣ тѣлѣт сѣ о рекомѣндеже фѣицѣа лѣкрѣлѣи декѣт пѣтелѣ сѣѣ. Асѣменѣа не вѣкѣрѣм сѣ vedem, къ зѣшорѣл прец че ѣ с'а нѣс дѣлесѣпѣе не фѣе-каре дорѣтор de а'л довѣнди, фѣицѣ маѣ еѣтѣнѣ ачѣестѣ карте декѣт орѣ-каре алта de ачѣст фѣл шѣ de волѣтѣл еѣ дѣ орѣ-че лѣмѣѣ.

Не ачѣсте базѣ але Вокавѣларѣлѣи Франжезо-Ромѣнѣск пѣтѣнд ешѣ ла лѣмпѣ шѣ чѣл Ромѣно-Франжезѣск, прѣкѣм

Андрѣевича а креде къ се ва фаче, ар дн-деплини зп тот, каре пентрѣ днтѣя днтре-вѣиндаре 'ши ар авеа меритѣл съѣ; ши ори-чине ар воі съ'л критиче, ар фі маі дндѣ-рѣтор, дакъ 'ши ар адѣче маі днтѣѣ а-миате де проверѣл ромѣнск: маі вине астѣзи зп оѣ, декѣт мѣине зп воѣ.

## Т Ъ Л Х А Р І І \*)

Дела кап V. din Ціл Блас алѣі Le Sage  
традѣс де D. Проф. С. Маркович.

Домѣл Rolando п'апѣкъ съ іспрѣ-васкъ ворѣа, ши тѣ помепіѣ дн салон\*\*) днкъ къ шасе фігѣрі ноѣ. Ера леітенан-тѣл къ алѣі чіпчі четаші аї компаниі каре се днторчѣа днкѣркаці къ прѣѣ. Еї адѣ-чѣа доі сачі пліні къ захар, капелѣ, піпер,

\*) Редакція пѣтѣрѣ астѣзи дн 1 Ноетвр. ка ла 70 манѣскрісе дн пѣлнѣл съѣ, днтре каре о парте вѣпѣ ар пѣтеа ведеа лѣміна зп орі каре пѣтѣрѣ зрѣѣторѣ — ши тотѣш ачѣастѣ Редакціе се дндѣмѣнѣ а пѣвліка лѣ-крѣрї одатѣ пѣвлікате. Пентрѣ че? — Нѣ шіѣ заре дн днцелендіі Европей днтреват фінд пентрѣ че лѣна дн Европа аѣ днчепѣт а се ефтіні аша таре, ел респіне преа адеѣрат мі преа погрівіт: Лѣна скаде дн преѣ, дн прічпѣ къ шіпнда Астронومیѣі дн веакѣл по-стрѣ аѣ днпінатат фоарте. — Ної днкъ ам пѣтеа да днтреѣѣторіор ши респіне аша піезіні, ши іарѣш алѣл деадрентѣл; кредѣм днсъ къ пентрѣ чеї маі мѣлї дн четіторї пошрїі есте ши зп респіне ши алѣл де прісос.

Red.

\*\*) Біетѣл Ціл Блас спѣсѣсѣ маі пайнте, къ ачѣст салон ера сѣнт пѣтѣнт дн пентрѣа тѣхѣ-рѣаскъ, внде дн цінеа пріне ши не ел.

Red.

стокіне, мідале ши стафідѣ. Леітенантѣл днчепѣ а ворѣі къпітанѣлї шіі зісе къ лѣсѣ ачѣшї сачї днпрезпѣ къ зп катѣр де ла зп вѣкан дела Бенавенте. Дѣпѣ че дете ла капцеларіе сокотеалѣ асѣпра дн-сѣрчпнѣрїі ши іспрѣѣі сале, лѣкрѣрїме ві-тѣлї вѣкан съ ашѣзарѣ ла кътарѣ. А-тѣпчі се пѣсерѣ не веселіе; съ днтпнсе дн салон о масѣ таре ши тѣ трімесерѣ ла кѣпне внде жѣпѣнеаса Леонарда днї арѣ-тѣ чеѣа че авеам съ фак. Мѣ сѣпѣсѣѣ невоі, де време че аст фел ера къмпліта теа соартѣ; ши аскѣпзѣндѣмі дѣрѣеа, тѣ гѣтїѣ а слѣжі не ачѣшї кавалерї де ісправѣ.

Дѣпѣ че гѣтїѣ маса къ тоате тре-вѣпчоаселе еї ши къ впн дн чел лѣѣдат де къпітанѣл Rolando, адѣсѣѣ доѣ фелѣрї де вѣкѣте фоарте гѣстоасе ши кавалерїі съ пѣсерѣ ла масѣ. Еї днчепѣрѣ а мѣпка къ таре пофѣтѣ, іар еѣ шѣзѣнд дн пічѣре не лѣпѣгѣ дѣпшї, стам гѣта а ле тѣрна впн, ши днплнїѣ ачѣастѣ слѣжѣѣ атѣт де впне, къ тоате къ пічі одатѣ пѣ зпелтисем асеменеа месеріе, дн кѣт днї фѣкѣрѣ дѣстѣле компліментѣрї. Кѣпітанѣл ле по-вестї дн пѣцїне кѣвпнте історїа теа каре дн дѣсѣѣтѣ фоарте; апої ле ворѣі де міне дндѣстѣл де впне; дар днвѣѣасем мінте ши пѣтеам съ азл лѣѣде фѣрѣ а ле маі лѣа асѣпрѣмі. Кѣ ачѣст прїлеж еї днчѣ-пѣрѣ тоѣі а тѣ лѣѣда ши а зіче къ еѣ пѣреам а фі пѣскѣт пентрѣ слѣжѣа кѣпѣ-рїі, ши къ ерам де оѣсѣтѣ де орїмаі вѣп де кѣт рѣпосатѣл. Дар фінд къ дѣлѣ тоартеа лѣі жѣпѣнеаса Леонарда съ чп-стїсе къ треѣѣа де а тѣрна впн ачѣстор Зеї аї іадѣлї, о сѣоасерѣ днтр'ачѣст пост ка съ'л деа міе, дн токмаї прѣкѣт се зіче

\*)

дн векаа въспіре а гречілор къ зн тѣхър  
фрѣмѣшел а пѣме Ганімед се орѣндѣі. Дн  
локѣл Евїї кѣпар ал Зеїлор дѣпъ ачеа  
време.

Дѣпъ ачеаа о фарфѣріе гроазнікъ къ  
фрїптеръ сѣтеръ не тѣлахарї, каре вѣнд  
деапън пре кѣм ле ера шї тѣхъкареа, о  
пѣсеръ ла кеф шї се днвеселеа фѣкѣнд  
тот фелѣл де стрїгѣрї шї де стомот. Апої  
днчепѣръ а ворвї тодї де о датъ. Днѣл  
се апѣка съ спѣе о історїе, алтѣл воїа съ  
повестеаскъ о днтѣмпларе фрѣмоасъ; ал  
тѣл стрїга, алтѣл кѣпта, шї нїменї пѣ се  
маї днцеледеа. Дн сѣхршїт Роландо  
остенїт де о лартъ дн каре шї ел авеа  
таре аместек фѣръ а фаче вре зн фолос,  
се пѣсе кѣ гѣра не еї мї фѣкѣ съ такъ  
тоатъ компанїа. Домнілор, зїсе ел атѣпчї  
кѣ зн топ де стѣпѣн, аскѣятадї чеаа че  
ам съ въ пропѣїѣ. Дн лок де а не амед  
дї знїї не алдїї ворвїнд тодї де о датъ,  
п'ар фї маї вїне съ шедет ла ворѣъ ка  
нїдѣ оаменї кѣ жѣдекатъ? днї вїне дн  
мїнте зн лѣкрѣ. Де кѣнд не ам днтовъ  
рѣшїт, пої п'ам авѣт пѣпъ акѣм кѣрїозї  
татаа де а не днтрева дн че фамїлії сѣн  
тем шї дн че днтѣмплѣрї ам днвѣрѣдї  
шат ачасть месерїе. Мї се паре къ есте  
зн лѣкрѣ вреднїк де вѣгаре де сеамъ. Съ  
не фачем дар знїї кѣтре алдїї ачасть де  
стѣнѣїре. Дїтѣпантѣл шї чеї лалдїї, ка  
кѣм ар фї авѣт а спѣне вре зн лѣкрѣ де  
лавѣъ, прїїтїрѣ къ таре вѣкѣріе ачасть  
пропѣнере а кѣнїтанѣлѣї каре днчепѣ а  
ворвї кѣ ачесте кѣвїнте:

Домнілор, вецї цїї кѣ еѣ сѣнт сїпѣ  
рѣл пѣскѣт фїѣ ал знїї богат пѣгѣдѣтор  
дн Madrid. Зїоа пащерїї теле фѣ прѣз  
нїтѣ дн фамїліе прїн челе маї марї дн

веселїрї. Татъ-меѣ, каре ера вѣтрѣн, съ  
вѣкѣрѣ фоарте, вѣзѣндѣсе порочїт къ зн  
моуценїтор, шї мѣмѣмеа се апѣкѣ се тѣ  
креаскъ кѣ днсѣшї лаптеле еї. Татѣл мѣ  
темїї, че тот маї трѣїа не времеа ачеаа,  
ера зн вїет вѣтрѣн каре пѣмаї фѣчеа ал  
тѣ треавѣ де кѣт а се днкіна шї а по  
вестї ісѣхршїле сале челе рѣсвоїнїче, кѣчї  
слѣжїсе мѣлтъ време кѣ армеле шї аде  
сеа се лѣзда кѣ вѣзѣсе фокѣл кѣ окїї.  
Кѣте треї мѣ слѣвеа шї мѣ пѣрта не  
контенїт дн враде. Темѣндѣсе пѣ каре  
кѣмва днвѣдѣтѣра сѣ'мї ватѣме сѣпѣта  
теа дн чеї дн тѣїѣ апї, мѣ лѣсарѣ сѣ'ї  
петрек дн десѣтѣрї копїлѣрѣщї шї де  
нїмїк. Нѣ тревѣї, зїчеа татъ-меѣ, ка копїї  
съ се днделетнїчеаскъ кѣ тот денадїнсѣл  
ла карте пѣпъ кѣнд времеа пѣ ва коаче  
мїнтеа лор; шї дн сѣхршїт, орї кѣм на  
фї, еѣ не фїѣл меѣ пѣ о сѣ'л фак нїчї попѣ,  
нїчї даскъл, ка съ аїѣвѣ тревѣнѣдѣ де атѣта  
прокопсеалт; пѣмаї зн копїл ам, шї де  
ла мїла домнѣлѣї аре кѣ че съ трѣїаскъ,  
пѣмаї сѣпѣтос съ фїе. Дар апїї тречеа шї  
еѣ пѣ днвѣдам нїчї а чїтї, нїчї а скрї; кѣ  
тоате ачестеа пѣ'мї пердеам времеа. Татъ  
меѣ днї арѣга фелѣрї де тарѣфетѣрї. Кѣ  
пощеам преа вїне кѣрѣїле, цїїам съ фак  
тавлї, шї мошѣ-меѣ мѣ днвѣда кѣптече  
асѣпра рѣсвоаелор дн каре се афласе шї  
ел. Дн тоате зїмеле днї кѣпта ачелеашї  
версѣрї, шї дака дн кѣрѣере де треї лѣнї  
днвѣдам де рост зече саѣ доѣспре-зече  
вѣрсѣрї, атѣпчї пѣрїндїї меї съ мїра де цї  
перѣа меа де мїнте. Асемеѣеа се мїра шї  
де ісѣвсїнда шї пѣтрѣндѣреа дѣхѣлѣї, кѣнд  
еѣ, днторкѣндѣмѣ не обїчнїта меа оврѣз  
нїчїе, ле тѣїам ворѣа ка съ зїк перозїї саѣ  
лѣкрѣрїле челе маї проасте шї де окарѣ,

Ах! че маї копїл! одатъ дѣх! сгрїга татъ-  
меѣ кѣ псацїѣ. Мѣмъ-меа вїтѣндѣсе ла  
mine ка ла соаре, пѣмаї ста дїп тѣпгжерї,  
шї монѣ-меѣ пѣпдеа де вѣкрїе. Фѣчеам  
тот фелѣла де лѣкрѣрї рѣшїноасе фѣрѣ а  
фї доженїт; ва лѣкѣ тоцї мї се лѣкїна.  
Кѣ тоате ачестеа їнтрам лѣ ал доїспрезе-  
чїлеа ап, шї пѣпѣ атѣпчї пѣ авѣсесем нїчї  
зп даскѣл. Лѣ сѣжрїшїт лѣмї адѣсерѣ зпѣл  
кѣрѣїа лї порѣпчїрѣ страшнїк сѣ тѣ лѣ-  
веде фѣр' де а тѣ атїпде; лї детерѣ лѣ-  
сѣ вое сѣ тѣ сперїе зпе орї кѣ ворѣа ка  
сѣ'мї лѣсѣфле пѣдїптїкѣ фрїкѣ. Ачесте  
тїкѣлоасе їнстрѣкцїї а ле пѣрїпцїлор меї  
кѣтре даскѣл авѣрѣ челе маї вѣрѣте сѣжр-  
шїтѣрї; кѣчї орї лѣмї бѣтеам жок де аме-  
лїпдѣрїле даскѣлѣлї, орї, кѣ лакрѣмїле пе  
окї, тѣ дѣчеам де тѣ пѣпдеам ла маїка саѣ  
ла монѣ-меѣ, шїї фѣчеам сѣ креазѣ кѣ  
тѣ бѣтѣсе грозав. Лѣ задар вїетѣл дас-  
кѣл се сілеа а тѣ скоате мїпчїнос; нїменї  
пѣї да крезѣмѣпг, чї лѣ сокотеа рѣѣ шї  
сѣлѣватїк, лѣкѣт еѣ ерам тот д'авна вїрѣ-  
тор. Ба лѣкѣ лѣтр'о зї тѣ згѣрїїаѣ сїп-  
гѣр пе образ шї пе вѣртѣ лѣчепѣїѣ а цїпа  
ка кѣм т'ар фї кѣзпїт чїнева тѣлѣхѣрепде;  
мѣмъ-меа алергѣ лѣдатѣ шї пѣмаї де кѣт  
гонї пе вїетѣл даскѣл, кѣ тоате кѣ ел сѣжр-  
манѣла се жѣра пе пѣтеле лѣї Дѣмнезеѣ кѣ  
нїчї пѣ тѣ атїпсесе.

Кѣ ачест кїп дам пе вете пе тоцї лѣ-  
вѣдѣторїї меї пѣпѣ кѣнд венї зпѣл лѣ-  
токмаї прекѣм тревѣїа пентрѣ mine. Е!  
че маї даскѣл пентрѣ зп копїл де вѣпѣ  
фамїліе! ел їзѣеа тѣерїле, кѣрѣїле шї вї-  
пѣл. Негрещїт кѣ пѣ пѣтеам фї дат пе  
тѣпѣ маї вѣпѣ, Ел се сімї маї лѣтѣїѣ а  
момї дѣхѣла меѣ прїп тр'о пѣртаре вѣпѣ-  
дѣ, шї їсѣвѣтїнд ла ачаста, трасе асѣпрѣї

драгостеа меа шї а пѣрїпцїлор каре тѣ  
детерѣ кѣ тотѣл сѣпг повѣдѣїреа лѣї; шї  
адевѣрат кѣ пемерїрѣ фоарте вїне, кѣчї  
даскѣлѣл тѣ десѣвѣршї де тїпѣрїѣ лѣ  
шїпнда лѣмеї. Дѣкѣндѣмѣ прїп тоате ло-  
кѣрїле чеї пѣлѣеа лѣї, лѣмї лѣсѣфлѣ шї  
міе асѣменеа гѣстѣрї, шї лѣ пѣдїпѣ време  
ешїїѣ чїрак лѣтрѣ тоате, афарѣ пѣмаї дїп  
лѣвѣдѣтѣрѣ пе каре о пѣсесем ла чокїпѣ  
ка зп лѣкрѣ сѣпѣрѣтор шї де прїсос. Кѣм  
вѣзѣ даскѣлѣл кѣ пѣмаї авеам тревѣпдѣ  
де лѣвѣдѣтѣрїле лѣї, ешї де ла пої шї сѣ  
дѣсе сѣ маї прокопсеаскѣ шї алдї тїнерї.  
Де шї трїсесем фоарте словод лѣ копїлѣрїа  
меа лѣ каса пѣрїптеаскѣ, дар, дѣпѣ че  
тѣ фѣкѣїѣ флѣкѣї шї оаре кѣм стѣпѣп  
пе фаптеле меле, петрекѣїї о вїацѣ шї  
маї лѣфрїкошатѣ, шї чеа дїп тѣїѣ лѣчѣр-  
каре а влестетѣдїї меле о фѣкѣїѣ кїар лѣ  
фамїліа меа. Лѣ тот чеасѣ лѣмї бѣтеам  
жок де татѣ-меѣ шї де мѣмъ-меа. Еї рѣ-  
деа де дѣхѣла меѣ; мї кѣ кѣт ворѣеле меле  
ера маї їстеде, кѣ атѣт шї лор лї се пѣреа  
маї вѣпѣ. Кѣ тоате ачестеа петречеам лѣ  
тот фелѣла де десѣрѣпѣрї кѣ тїнерїї чеї асѣ-  
менеа мїе, шї фїпнд кѣ пѣрїпдїї поцїрїї пѣ  
пе да лѣдестѣї ванї ка сѣ лѣтѣппїпѣтѣм кел-  
тѣелїле зпелї вїедѣвїрї аша де пѣлѣкѣте, фїешї  
каре фѣра де а касѣ чеа че пѣтеа: фїпнд  
лѣсѣ кѣ нїчї ачаста пѣ пе ера де ажѣпс, лѣ-  
чепѣрѣтѣ а фѣра поаптеа прїп ораш ка сѣ  
пе маї ажѣтѣтѣм ла келтѣелї. Дїп пепоро-  
чїре полїцїа дескоперї марафетѣл пострѣ  
шї вої сѣ пе прїпзѣ; дар пої лѣкѣнд де ве-  
сте, фѣцїрѣтѣ шї пе апѣкарѣтѣм де фадѣчїе.  
Де атѣпчї, домпїлор, Дѣмнезеѣ т'а лѣвред-  
нїчїт сѣ лѣвѣтѣрѣпек лѣтр'ачастѣ месѣ-  
рїю, де шї аре мѣлцїме де прїтеждїї.

Кѣпїтанѣла лѣнчетѣ де а ворѣї, шї Лей-



тенантъл, fiind ал доелеа ла ранг, zice а-честеа: domniор, о крещере кь тотъл дмпотривитоаре кь а domnълъи къпитан а адъс ачелеашн зртъри. Татъ-меѣ ера мъ-челар де ла Голедо; ши ел ши мъмъ-меа ера фоарте аспри ши кьмплиці; мъ вътеа дн копилъриа меа каре де каре маї мълт, ши почіѣ zice фъръ минчїѣнъ кь вїата спї-паре прїїмеа пълъ ла зпа mie пъеле пе тоатъ zїoa. Чеа маї мїкъ грешалъ съ педепсеа кь nemїlostїvїре. Анзадар череам ертъчїѣне кь лакръшїле пе образ, шиї дн-кредїндам кь мъ къїам де чеа че фь-късем; пъ мъ ерта нїчї одатъ чї маї тот д'аъпа мъ вътеа фъръ къвжнт, Кънд татъ-меѣ мъ лъса дїп вътае, мъмъ-меа, дн лок де а сърї съ мъ скане, тьътра пе мїне, fiind кь і се пъреа кь татъ-меѣ пъшї дмплице даторїа вїне. Ачесте тратаментъри сълватїче мъ фькъръ съ зръск каса пърїнтеаскъ атът де мълт, дн кът пе маї пътжнд сьферї тїрънїа пърїнцилор, фъцїѣ де ши пъ авеам днкъ шайспре-зече ані. Лъаїѣ дръмъл Арагонълъї ши мерсеїѣ ла Сарагоса чержнд мїлъ пе дръм. Аколо мъ днклїнаїѣ кь нїѣче чершъторї каре петречеа о вїацъ ферїчїтъ. Мъ днвъдаръ съ мъ префак а фї оръ, скїлодїт, а пъне пе нїчоаре бъбе пълъзмїте, ш ч л. Дн тоатъ дїмїнеада, пе гътеам пентръ ролеле, днтокмаї ка нїѣче акторї. Фїенї каре алерга ла постъл съѣ, ши сеара адъпжндъне тодї, пе днвеселеам ноаптеа кь ванї ачелора каре авъсесеръ мїлъ де ної zїoa. Къ тоате ачестеа мъ сьпъраїѣ де о вїацъ атът де тїкълоасъ, ши dorїnd съ тръеск кь оа-менї маї де їсправъ, мъ днтовъръшїѣ кь нїѣче краї каре мъ днвъдаръ фелъри де мараетъри ши де дншълъчїѣнї; дар фъръм

сїлїцї съ фъцїм де ла Сарагоса, пентръ кь пе чертаръм кь зп слъжван ал полїцїї каре пе окротїсе тот д'аъпа. Фїенї каре съ апъкъ де чеа че і се пъръ маї де фолос; їар еѣ, сїмдїндъмъ аплекат ла фапте дндръзпеде, їнтраїѣ днтр'о чеатъ де вої-нїчї каре лъа даждїе де ла кълъторї пе дръмърїле челе марї, ши траїъл лор днї пълкъ атът де мълт, дн кът п'ам маї воїт съ мї скїмъ месерїа. Аша дар, domni-лор, сжнт фоарте рекъноскътор пърїнцилор пентръ казнеле че мї аѣ dat; къчї, де м'ар фї крескът маї кь влжндеде, аш фї фост зп мъчелар тїкълос, дн време че акъм ам чїнсте де а фї Леїтенантъл domnї воастре.

Domniор, zice атънчї зп тълхар ть-пър каре шъдеа днтре къпитан ши Леїте-нант, пъ ам сокотеалъ съ мъ лъд, дар їсторїїле че азїїѣ акъм, пъ сжнт нїчї дн-къркате, нїчї чївдате ка а меа; прекъм дн-шївъ ведї мъртърїсї. Еѣ сжнт фїѣ ал знеї дъранче дїп преажма Севїлїї, каре ера ть-пъръ, фрѣмъшїкъ ши лъптоасъ. Треї съ-птължнї дъпъ пацереа меа, дї пропъсеръ съ креаскъ зп копїл, сїнгър пъскът фїѣ ал знеї фамїлїї днсемпате дїп Севїлїа. Мъ-мъ-меа прїїмї вькърос ачасть пропънере ши се дъсе съ їа копїлъл. Іл детеръ, ши кьм венї кь джъсъл дн сат, мъмъ-меа въ-жнд кь ера оаре каре асемънаре днтре ел ши днтре мїне, хотъръ а фаче скїмъ, адїкъ а пъне копїлъл де воер дн локъл меѣ, ши пе мїне дн локъл лъї, пьдъждънд кь кънд мъ воїѣ фаче маре, воїѣ ръсплътї ачасть вьпътате. Татъ-меѣ, каре пъ ера маї де їсправъ де кът орї каре дъран, лъда дншълъчїѣнеа мъме-меї; аша пе скїмваръ скътечїле, ши пе фїѣл лъї don Ro-дрїг де Херера дн трїмїсеръ сьнт пътеле

меѣ ла о алтъ доікъ, іар мѣтъ-меа тѣ  
опрі пе міне ка съ тѣ креаскъ дрепт ко-  
нілъ де воер,

Орі че ар пѣтеа чінева съ зікъ де-  
спре пѣтереа сѣнцилъ, пѣрпінці челѣи лалт  
копіл се дѣшѣларѣ лесне, пѣ авѣръ пічі  
о бѣвзіалѣ асѣпра віклешѣгѣлъ, ші пѣ-  
лъ дѣ вѣрстѣ де шапте ані ерам тот  
д'авна дѣ браделе лор. Еї авѣнд соко-  
теалѣ съ тѣ факѣ зп кавалер де сѣвѣр-  
шіт, дѣи токтірѣ тот фелѣ де даскълї:  
дар чеї маї вреднічі дѣвѣдѣторї даѣ зне  
орї песте піде прокопсіці де зченічі каре  
'пѣ ле фак пічі де кѣм чінсте; ші еѣ ерам  
зпѣл дінтр'ачеї непорочіці школарї: пѣ а-  
веам аплекаре пічі ла ексерсіціле че'мі  
арѣта, пічі ла шіпцеле че тѣ дѣвѣда.  
Маї віне дѣ пѣчеа съ тѣ жок кѣ слѣ-  
ціле пе каре тѣ дѣчеам пе тот мінѣтѣл  
де ле кѣзтам п'ѣн кѣніе ші п'ѣн граждѣ.  
Дар жѣкѣріле пѣ аѣ фост тѣлтѣ време  
патїма меа чеа маї таре; дѣкѣ пѣ дѣплї-  
нісем шаптеспре-зече ані, ші тѣ дѣвѣтам  
дѣ тоате зімеле. Мѣ легам де тоате слѣж-  
нічіле, ші тѣ дѣклїнаїѣ маї кѣ denadїнсѣл  
кѣ о рѣндѣшоайкѣ де ла кѣніе, каре мі  
се пѣрѣ вреднікъ де тоатѣ сѣргѣінца меа.  
Еа ера о кѣрдїханѣ вѣкѣлатѣ; трѣпѣл еї  
чел дордоїѣ ші дѣхѣл чел десметїк дѣи  
плѣкѣрѣ фоарте. Дѣи фѣчеам кѣрте кѣ а-  
тѣта пѣдїпѣ пазѣ, дѣ вѣт ші кіар D. Po-  
drїg сімці, ші тѣ доженї аспрѣ де о асеме-  
неа фаптѣ каре арѣта тікѣлошїа аплекарї-  
лор меле. Кѣ тоате ачестеа темѣндѣсе  
пѣ каре кѣтѣва ведереа аморезїї меле съ  
зѣдѣрніческъ дожанеле лѣї, дете дрѣтѣл  
прїндесїї меле.

Ачастѣ фаптѣ а татѣ-меѣ пѣ'мі плѣкѣ  
де лок, ші хотѣрѣїѣ сѣ'мі рѣсѣзн. Фѣраїѣ

скѣліле соції D. Podrїg, каре фѣчеа о сѣтѣ  
дѣсемнатѣ; апої мергѣнд ла амореза меа  
каре шѣдеа ла о спѣлѣтореасѣ прїетепѣ  
кѣ дѣнса, о лѣаїѣ зіоа ка съ вазѣ тоці  
вечїнії, о дѣсеїѣ ла цара еї, ші аколо тѣ  
кѣзнанїѣ кѣ дѣнса дѣ велеаг, атѣт ка съ  
фак маї тѣлт неказ D. Podrїg: кѣт ші ка  
съ даѣ о пілдѣ вѣпѣ копїлор де воер. Пе-  
сте треї лѣні дѣпѣ кѣзѣторїа меа, афлаїѣ  
кѣ D. Podrїg тѣрїсе. Нѣ фѣїѣ несїмцітор  
ла ачастѣ шїре, кѣчі сѣзраїѣ ка вѣптѣл ла  
Севїліа ка сѣ'мі чер стареа: дар гѣсїїѣ тоа-  
те лѣкѣрїме скїмѣвате. Мѣтѣ-меа тѣрїсе,  
ші пѣлѣ а пѣ'ші да дѣхѣл авѣсесе перозїа  
де а тѣртѣрїсі скїмѣл де фацѣ кѣ преотѣл  
сатѣлѣи ші кѣ алці марторї. Фїзл D. Po-  
drїg авѣкасе де тѣлт локѣл меѣ, саѣ, маї  
віне, пе ал сѣѣ, ші рѣделе дѣ прїїсїсерѣ  
кѣ атѣта маї тѣлтѣ вѣкѣрїе, кѣ кѣт ера  
маї пѣдїп тѣлѣзміте де міне. Аша дар пе  
маї рѣтѣндѣ'мі пічі о пѣдежде деспре а-  
часта, ші пе маї сімцінд гѣст пентрѣ тѣе-  
реа меа, о пѣпѣстіїѣ, ші тѣ дѣсоціїѣ кѣ о  
чеатѣ де кавалерї де пѣдѣре кѣ каре дѣче-  
пѣїѣ а дѣвѣда слѣвіта ачастѣ месерїе.

Дѣпѣ че тѣпѣрѣл хоц їспрѣві їсторїа  
са, алѣл зісе кѣ ера фїѣ ал зпїї негѣдѣтор  
де ла Бѣргос; кѣ дѣ тіпередїле сале мїш-  
кат де о кѣчерїе несокотїтѣ, се фѣкѣсе кѣ-  
лѣгѣр ші кѣ дѣнѣ вре о кѣдї ва ані лепѣ-  
дасе раса ші поткапїл. Дѣсфѣршіт тѣл-  
харїї ворѣвїрѣ кѣте опт пе рѣнд, ші дѣпѣ  
че дѣ аскѣлтаїѣ пе тоці, пѣ тѣ маї мїраїѣ  
де аї ведеа адѣнаці ла зп лок. Пе зрѣтѣ  
скїмѣварѣ ворѣва, ші се пѣсерѣ а сѣ кївзѣї  
пентрѣ чеа че авеа сѣ факѣ дѣ кампанїа  
зрѣтѣоаре. Дѣпѣ че ле хотѣрѣрѣ тоате,  
сѣ скѣларѣ де ла масѣ ка сѣ шѣаргѣ сѣ се  
кѣлче; апрїсїсерѣ лѣтѣпѣрї де чеарѣ ші

се трасеръ фіені каре дп одаіа са. Еѣ тѣ дѣсеіѣ дѣпъ кѣптанѣл Роландо, ші дп вре-  
ме че дп ажѣтам съ се дезвраче: еі віне!  
Цілыас, дпті зісе зѣмвінд, тѣ везі дп че  
кпн трѣім. Ноі сѣптем тот д'аѣпа веселі;  
дптре поі нѣ се кѣпоаде нічі зра, нічі піз-  
та; нічі одатъ нѣ не чертънр, чі сѣптем  
маі зпіді ші де кѣт кѣлзгѣрїі. Тѣ аі съ  
петречі ачі о віацѣ фоарте плѣкѣтъ; кѣчі  
нѣ те сокотеск атѣт де перод дпкѣт съ  
те тѣхпеді а фі дппревнѣ кѣ ході. Еі!  
фрате, че деосевіре аѣ чеі лалці оамені дп  
лѣме? Нѣ, драгѣл меѣ, тоді оамені іѣвек  
а лѣа авереа алгѣіа; ачеста есте зп сеп-  
timent каре стѣпѣнеце пе тоді де овѣце;  
тоатъ деосевіреа стѣ дп кпнѣл де а лѣа.  
Спре пілдѣ, чеі че копрпнд цѣрї кѣ артеле,  
іаѣ статѣрїле вечпнлор лор. Персоанеле  
челе марї съ дппрѣтѣтъ ші нѣмаі плѣтеск.  
Банкерїі, касїерїі, зарафїі ші тоді негѣдѣ-  
торїі, марї ші нічі, нѣ съ преа тѣстрѣ де  
кѣцет; пентрѣ партеа жѣдекѣторескѣ,  
нѣці маі ворвекс, фїнд шїзте зпелтїрїле еі.  
Кѣ тоате ачестеа тревѣе съ тѣртѣрїеск  
кѣ жѣдекѣторїі сѣпт маі мїлостівї де кѣт  
поі; кѣчі адеcea поі рѣдікѣтм віаца де ла  
чеі невіноваці, іар еі скапѣ зне орї ші кіар  
пе чеі віноваці.

## ЧЕАЙЪЛ, КАФЕАОА, ЧОКЪЛАТА

ші

треі осѣндїці ла моарте.

Дптр'о едіціе нѣоз а Фїсіологіей гѣ-  
стѣлѣ се афѣл анекдота зрѣтоаре:

Д. Балзак зіче: Ла Лондра с'а фѣкѣт

черкареа зрѣтоаре каре мї с'а адеверїт  
де кѣтре доѣ персоане вреднїче де кре-  
дпнцѣ.

Гѣвернѣл енглез а дат воїеа ка ачещї  
треі осѣндїці ла моарте съ алеагѣ ка саѣ  
съ се спѣнзѣре дѣпе овїчейл дптревїн-  
цат дп ачеа царѣ, саѣ съ се сѣпнѣе а трѣі  
нѣмаі: зпѣл кѣ чеаїѣл, алѣл кѣ кафеа ші  
алѣл кѣ чїоколатѣ, фѣрѣ а лі се да нічі о  
храпѣ алта, нічі а веа алте зѣмѣрї. Бїедї  
оаменї аѣ прїїмїт. Поате кѣ орї че осѣн-  
дїт ар фаче ка еі. Аша аѣ трас ла сорді  
прїїмїнд фїе-каре хрانا че 'іа кѣзѣт.

Чел каре а трѣїт кѣ чїоколатѣ, а тѣ-  
рїт дѣпе опт лѣпї.

Чел каре а трѣїт кѣ кафеа, а дѣс'о  
дої ані.

Шї чел каре а трѣїт кѣ чеаїѣ, а тѣрїт  
дѣпе треі ані.

Чел кѣ чїоколата а тѣрїт дптр'о гро-  
завѣ старе де нѣтревѣне, тѣнкат де вертї.  
Мѣдѣлареле 'іа кѣзѣт зпѣл кѣте зпѣл.

Чел кѣ кафеаоа а тѣрїт пѣрлїт ка  
ші кѣп 'л ар фї калчїнат фокѣл Гомореї.  
Ар фї пѣтѣт фаче чїнева вар дпнтр'ѣпсѣл.

Чел кѣ чеаїѣл слѣвїнд дпн зі дп зі, с'а  
фѣкѣт діафан. А тѣрїт топїндѣсе кѣ дпче-  
тѣл дптокмаї ка о канделѣ. Пѣтеа чїнева  
съ прївазѣ прїп трѣпѣл лѣї.

Нѣ почїѣ а тѣ опрї а фаче вѣгареа де  
сеамт кѣт есте де фїлантропїк а дптревѣ-  
їнда чїнева пе осѣндїгѣл ла моарте спре  
фолосѣл шїїпдеї, де кѣт а'л гїлотїна добі-  
точеще. Акѣт поате чїнева съ деа пе чеї  
осѣндїці пе тѣпа дпвѣдїцілор дп лок де  
аї да пе тѣпа гѣдеї. (К. Ром.)